

Glossary Finance

Lexique Finance

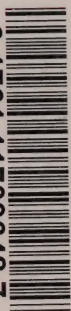
Government
Publications

CA1

SS

- Z113

3 1761 11709648 7




Secretary
of State

Secrétariat
d'Etat

Translation
Bureau

Bureau
des traductions



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

Glossary

Lexique

CAI
SS 210
- F 35
EXF

Finance

Finance

Prepared by Terminology
Directorate, and published by
Information Directorate,
Translation Bureau, Secretary of
State Department, Ottawa,
Ontario K1A 0M5

© Minister of Supply and
Services
Canada 1983
Catalogue No S52-3/9-1983
ISBN 0-662-52342-3

Préparé par la Direction de la
terminologie et publié par la
Direction de l'information,
Bureau des traductions,
Secrétariat d'État, Ottawa
(Ontario) K1A 0M5

© Ministre des
Approvisionnements et
Services
Canada 1983
N° de catalogue S52-3/9-1983
ISBN 0-662-52342-3

Foreword

This glossary contains basic terms and expressions used in finance. It is part of a new series of publications developed by the Translation Bureau to facilitate communication in English and in French within the federal Public Service and to make more generally accessible terminology that has been documented in reliable sources. It is available to public servants as well as to members of the general public.

Prepared by Marie Bergeron and Yolande Bernard, this glossary contains terms selected from the larger work, the BCF Glossary (budgetary, accounting and financial), which was drawn up by Mr. Maurice Perrier.

We wish to thank Mr. Alexis Méléka, a revisor with the Treasury Board's Translation Section, for his valuable assistance.

Any comments would be greatly appreciated and should be sent to the Terminology Directorate, Translation Bureau, Secretary of State Department, Ottawa, K1A 0M5.

This publication may be obtained from:

Information Directorate
Translation Bureau
Secretary of State
Department
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Avant-propos

Le présent lexique comprend des termes courants de la finance. Il appartient à une nouvelle catégorie de publications du Bureau des traductions qui vise à faciliter la communication en français et en anglais dans la Fonction publique fédérale et à répandre une terminologie puisée à de bonnes sources. Il s'adresse avant tout aux fonctionnaires, mais touche également le grand public.

Préparé par Marie Bergeron et Yolande Bernard, le lexique contient des termes extraits d'un ouvrage plus important, le Lexique BCF (budgétaire, comptable et financier), établi par M. Maurice Perrier.

Nous remercions tout particulièrement M. Alexis Méléka, réviseur à la section de traduction du Conseil du Trésor, pour sa précieuse collaboration.

Nous vous demandons de bien vouloir communiquer vos observations à la Direction de la terminologie du Bureau des traductions, Secrétariat d'État, Ottawa, K1A 0M5.

On peut obtenir la présente publication à l'adresse suivante:

Direction de l'information
Bureau des traductions
Secrétariat d'État
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

A

à la valeur nominale; au pair	at par
actif financier	financial asset
action	share
action nominative	registered share
action ordinaire	common share
action privilégiée	preference share; preferred share
actions	stock (shares)
actions à vote	voting shares
actual (applied to figures)	réel; effectif
actualisation	discounting (the process of finding the present value of future benefits or costs)
advance payment	paiement anticipé; paiement par anticipation
affecter des fonds; réserver des fonds	earmark (to) funds
agent financier	financial officer
agent financier supérieur	senior financial officer
aide d'interfinancement	cross-subsidy
aide financière; appui financier	financial support
allocation; prestation	allowance (financial assistance payment)
allowance (financial assistance payment)	allocation; prestation
amende; sanction pécuniaire	financial penalty

analyse coûts-avantages	cost-benefit analysis
annulation de crédits	lapse of appropriations; lapsing of appropriations
appeler des titres au remboursement	call (to) securities for redemption
apport de capitaux	contribution of capital
appreciation	plus value; hausse de valeur
appropriation	crédit
appropriation act	loi portant affectation de crédits; loi de finances
appui financier; aide financière	financial support
argent comptant; comptant; liquidités	cash
ARI; avis de règlement interministériel	ISA; interdepartmental settlement advice
at par	au pair; à la valeur nominale
au pair; à la valeur nominale	at par
autofinancement	self-financing; internal financing
autorisation financière	financial authorization
average cost	coût moyen
avis de règlement interministériel; ARI	interdepartmental settlement advice; ISA
avoir du propriétaire; capitaux propres	equity

B

bank rate (of a central bank); discount rate	taux d'escompte
--	-----------------

bankroll (supply of money; funds)	fonds; ressources monétaires
bankroll (to)	financer
bear market	marché baissier
bearer bond	obligation au porteur
besoins financiers	financial requirements
bill of exchange; draft; letter of exchange	lettre de change; traite
block funding	financement global
bon du Trésor	Treasury bill
bond	obligation
bondholder	obligataire
bonus (on Canada savings bonds); bonus interest	prime
borrowing transaction	opération d'emprunt
bourse; bourse des valeurs	stock exchange
bridge financing; interim financing	préfinancement; financement-relais
Budget des dépenses (Livre bleu)	Estimates (Blue Book)
budgetary deficit	déficit budgétaire
budgetary surplus	excédent budgétaire
budgeting (inclusion in a budget)	budgétisation
budgeting (preparation)	établissement du budget
budgetisation	budgeting (inclusion in a budget)
bull market	marché haussier

C

call (to) securities for redemption	appeler des titres au remboursement
called securities	titres appelés au remboursement; valeurs appelées au remboursement
Canada savings bond	obligation d'épargne du Canada
capital-actions; capital social	capital stock
capital cost	coût des immobilisations
capital de risque	venture capital
capital et intérêts	principal and interest
capital expenditure	dépense en capital
capital market	marché des capitaux
capital social; capital-actions	capital stock
capital stock	capital social; capital-actions
capital structure	structure financière
capitalization rate; discount rate	taux d'actualisation
capitaux oisifs	idle capital
capitaux propres; avoir du propriétaire	equity
carrying charges	frais financiers
cash	comptant; liquidités; argent comptant
cash flow (government departments and agencies)	flux de trésorerie; mouvements de la trésorerie
cautionnement de paiement	payment bond
central reserve	réserve centrale

certificate of indebtedness	titre de créance
charges fixes; frais fixes	fixed expenses
chiffre en dollars; montant en valeur; chiffre en valeur; montant en dollars	dollar amount
coentreprise; entreprise en participation	joint venture
collateral	nantissement; garantie
collection of accounts	recouvrement de créances
commitment	engagement
common share	action ordinaire
compensation	indemnité; dédommagement
comptant; argent comptant; liquidités	cash
comptes nationaux	national accounts
Comptes publics du Canada	Public Accounts of Canada
conseiller financier	financial advisor
constant dollars	dollars constants
contingencies vote	crédit pour éventualités
contract (to) a loan	faire un emprunt
contribuable	tax payer
contribution of capital	apport de capitaux
contrôle financier	financial control
cost allocation	répartition des coûts
cost-benefit analysis	analyse coûts-avantages
coupure	denomination

coût des immobilisations	capital cost
coût fixe	fixed cost
coût moyen	average cost
coûts joints; coûts liés	joint costs
créance	financial claim
crédit	vote
crédit	appropriation
crédit pour éventualités	contingencies vote
crédits provisoires	interim supply
croissance de l'endettement	growth of debt
cross-subsidization	interfinancement
cross-subsidy	aide d'interfinancement
currency	unité monétaire; monnaie; devise
current dollars	dollars courants
D	
debenture	obligation non garantie; débenture
débeture; obligation non garantie	debenture
déboursé; débours; décaissement	disbursement
dédommagement; indemnité	compensation
déficit budgétaire	budgetary deficit
déficit financier	fiscal deficit
dégagement de crédits	release of supply

deniers publics	public money
denomination	coupure
dépassement de coûts; dépassement de devis	overrun of costs
dépense de l'État; dépense publique	government expenditure; public expenditure
dépense en capital	capital expenditure
dépense fiscale	tax expenditure
dépense publique; dépense de l'État	government expenditure; public expenditure
dépenses publiques	government spending
dépréciation de la monnaie; dévalorisation de la monnaie	depreciation of currency
depreciation of currency	dépréciation de la monnaie; dévalorisation de la monnaie
depreciation of shares	moins-value d'actions
désinvestissement	disinvestment
détention de titres; détention de valeurs	holding of securities
dette	financial obligation
dette; endettement	indebtedness
dette publique	government debt; national debt
dévalorisation de la monnaie; dépréciation de la monnaie	depreciation of currency
devise; unité monétaire; monnaie	currency
disbursement	décaissement; déboursé; débours
discount (on exchange)	perte (de change)

discount rate (the rate of interest deducted in advance from bills, notes, etc.)	taux d'escompte
discount rate; bank rate (of a central bank)	taux d'escompte
discount rate; capitalization rate	taux d'actualisation
discounting (the process of finding the present value of future benefits or costs)	actualisation
disinvestment	désinvestissement
distribution (of securities) to the public	émission publique (de titres)
dollar amount	montant en valeur; chiffre en valeur; montant en dollars; chiffre en dollars
dollars constants	constant dollars
dollars courants	current dollars
draft; bill of exchange; letter of exchange	lettre de change; traite
E	
earmark (to) funds	affecter des fonds; réserver des fonds
écart	variance
échappatoire	loophole
effectif; réel	actual (applied to figures)
effet	instrument
effet de levier	leverage; leverage effect
émission publique (de titres)	distribution (of securities) to the public

emprunt d'État	government loan
emprunt public	public loan
encaissement	encashment
encashment	encaissement
encouragement; stimulant	incentive
encumbrance of funds	engagement de fonds
endettement; dette	indebtedness
engagement	commitment
engagement de fonds	encumbrance of funds
entreprise en participation; coentreprise	joint venture
EPF; established programs financing	FPE; financement des programmes établis
equalization	péréquation
equity	capitaux propres; avoir du propriétaire
established programs financing; EPF	financement des programmes établis; FPE
estimate (approximate calculation)	estimation
Estimates (Blue Book)	Budget des dépenses (Livre bleu)
estimation	estimate (approximate calculation)
établissement du budget	budgeting (preparation)
établissement financier (désignation concrète); institution financière (désignation abstraite)	financial institution

état financier; rapport financier	financial statement
évaluation financière	financial evaluation
évasion fiscale	tax avoidance
excédent	surplus
excédent budgétaire	budgetary surplus
excédent financier	fiscal surplus
exchange market; foreign-exchange market	marché des changes
expenditure ceiling; expenditure limit	plafond des dépenses
expenditure plan	plan de dépenses
expenditure restraints	restrictions des dépenses

F

face value; nominal value	valeur nominale
fair market value	juste valeur marchande
faire un emprunt	contract (to) a loan
finance company	société de financement; société de crédit; société de prêts
financement	financing
financement des programmes établis; FPE	established programs financing; EPF
financement global	block funding
financement-relais; préfinancement	bridge financing; interim financing
financer	bankroll (to)
finances publiques	government finance

Financial Administration Act	Loi sur l'administration financière
financial advisor	conseiller financier
financial asset	actif financier
financial audit; financial auditing	vérification financière
financial auditor	vérificateur financier
financial authority	pouvoir financier
financial authorization	autorisation financière
financial claim	créance
financial control	contrôle financier
financial evaluation	évaluation financière
financial incentive	stimulant financier
financial institution	établissement financier (désignation concrète); institution financière (désignation abstraite)
financial intermediary	intermédiaire financier
financial management	gestion financière
financial manager	gestionnaire financier
financial market	marché financier
financial obligation	dette
financial officer	agent financier
financial penalty	amende; sanction pécuniaire
financial period; fiscal period	période comptable
financial position	situation financière

financial report	rapport financier
financial reporting	information financière
financial reporting system	système de rapports financiers
financial requirements	besoins financiers
financial resources	ressources financières
financial statement	état financier; rapport financier
financial support	aide financière; appui financier
financial transaction	opération financière
financial visibility	transparence financière
financing	financement
fiscal deficit	déficit financier
fiscal outlook	perspectives financières
fiscal period; financial period	période comptable
fiscal plan	plan financier
fiscal projection	prévision financière
fiscal surplus	excédent financier
fixed cost	coût fixe
fixed expenses	charges fixes; frais fixes
flux de trésorerie; mouvements de la trésorerie	cash flow (government departments and agencies)
fonds; ressources monétaires	bankroll (supply of money; funds)
fonds de fiducie	trust fund
fonds de roulement	working capital
fonds d'État; fonds publics	government securities

fonds renouvelable	revolving fund
foreign-exchange market; exchange market	marché des changes
FPE; financement des programmes établis	established programs financing; EPF
frais de fonctionnement (organismes sans but lucratif); frais d'exploitation (organismes à but lucratif)	operating costs
frais de justice	legal costs; legal expenses
frais d'exploitation (organismes à but lucratif); frais de fonctionnement (organismes sans but lucratif)	operating costs
frais financiers	carrying charges
frais fixes; charges fixes	fixed expenses
frais généraux	overhead
fraude fiscale	tax evasion
G	
garantie; nantissement	collateral
gestion financière	financial management
gestionnaire financier	financial manager
government debt; national debt	dette publique
government expenditure; public expenditure	dépense publique; dépense de l'État
Government Expenditure Plan	Plan de dépenses du gouvernement
government finance	finances publiques

government loan

emprunt d'État

government securities

fonds publics; fonds d'État

government spending

dépenses publiques

grand investisseur

institutional investor

gross-up

majoration

growth of debt

croissance de l'endettement

H

hausse de valeur; plus value

appreciation

holding company

société de portefeuille

holding of securities

détention de valeurs; détention
de titres

I

idle capital

capitaux oisifs

immatriculation de titres

registration of securities

impôt sur le revenu

income tax

incentive

stimulant; encouragement

income tax

impôt sur le revenu

indebtedness

dette; endettement

indemnité; dédommagement

compensation

information financière

financial reporting

institution financière
(désignation abstraite);
établissement financier
(désignation concrète)

financial institution

institutional investor

grand investisseur

instrument

effet

interdepartmental settlement advice; ISA	avis de règlement interministériel; ARI
interfinancement	cross-subsidization
interim financing; bridge financing	préfinancement; financement- relais
interim supply	crédits provisoires
intermédiaire financier	financial intermediary
internal financing; self- financing	autofinancement
investissement; placement	investment
investissement public	public investment
investment	investissement; placement
ISA; interdepartmental settlement advice	ARI; avis de règlement interministériel
J	
joint costs	coûts joints; coûts liés
joint venture	coentreprise; entreprise en participation
juste valeur marchande	fair market value
L	
lapse (to) (re appropriations)	s'annuler (crédits); tomber en annulation
lapse of appropriations; lapsing of appropriations	annulation de crédits
legal costs; legal expenses	frais de justice
letter of exchange; bill of exchange; draft	lettre de change; traite

lettre de change; traite	draft; bill of exchange; letter of exchange
leverage; leverage effect	effet de levier
liabilities	passif
liquidités; argent comptant; comptant	cash
loi de finances; loi portant affectation de crédits	appropriation act
Loi sur l'administration financière	Financial Administration Act
loophole	échappatoire
M	
majoration	gross-up
majority interest	participation majoritaire
marché baissier	bear market
marché des capitaux	capital market
marché des changes	exchange market; foreign-exchange market
marché du comptant; marché du disponible	spot market
marché financier	financial market
marché haussier	bull market
marché libre; open market	open market (in which a central bank intervenes)
marché monétaire	money market
market value	valeur marchande
marketable bond	obligation négociable

masse monétaire	money supply
matured bond	obligation échue
maturing securities	valeurs venant à échéance; valeurs arrivant à échéance
modalités de paiement	terms of payment
moins-value d'actions	depreciation of shares
money market	marché monétaire
money supply	masse monétaire
monnaie; devise; unité monétaire	currency
montant en dollars; chiffre en dollars; montant en valeur; chiffre en valeur	dollar amount
mouvements de la trésorerie; flux de trésorerie	cash flow (government departments and agencies)

N

nantissement; garantie	collateral
national accounts	comptes nationaux
national debt; government debt	dette publique
national income	revenu national
nominal value; face value	valeur nominale

O

obligataire	bondholder
obligation	bond
obligation au porteur	bearer bond
obligation d'épargne du Canada	Canada savings bond

obligation échue	matured bond
obligation négociable	marketable bond
obligation non garantie; débenture	debenture
open market (in which a central bank intervenes)	open market; marché libre
operating costs	frais de fonctionnement (organismes sans but lucratif); frais d'exploitation (organismes à but lucratif)
opération d'emprunt	borrowing transaction
opération financière	financial transaction
outstanding securities	titres en circulation; titres non amortis
overhead	frais généraux
overrun of costs	dépassement de devis; dépassement de coûts

P

paiement anticipé; paiement par anticipation	advance payment
par value	valeur au pair
participation majoritaire	majority interest
passif	liabilities
payment bond	cautionnement de paiement
péréquation	equalization
période comptable	financial period; fiscal period
perspectives financières	fiscal outlook
perte (de change)	discount (on exchange)

placement; investissement	investment
plafond des dépenses	expenditure ceiling; expenditure limit
plan de dépenses	expenditure plan
Plan de dépenses du gouvernement	Government Expenditure Plan
plan financier	fiscal plan
plus value; hausse de valeur	appreciation
policy area; policy sector	secteur de dépenses
pouvoir financier	financial authority
preference share; preferred share	action privilégiée
préfinancement; financement-relais	bridge financing; interim financing
présentation (au Conseil du Trésor)	submission (to the Treasury Board)
prestation; allocation	allowance (financial assistance payment)
prévision financière	fiscal projection
prime	bonus (on Canada savings bonds); bonus interest
prime rate	taux préférentiel
principal and interest	capital et intérêts
provision	provision (public finance: an amount set aside for a specific purpose)
provision (public finance: an amount set aside for a specific purpose)	provision

Public Accounts of Canada

Comptes publics du Canada

public expenditure; government
expenditure

dépense publique; dépense de
l'État

public investment

investissement public

public loan

emprunt public

public money

deniers publics

public purse

Trésor public

public revenue

recettes publiques; recettes de
l'État

R

rachat; remboursement

redemption

rapport financier

financial report

rapport financier; état financier

financial statement

recettes

revenue (governments and non-
profit-making
organizations)

recettes publiques; recettes de
l'État

public revenue

recouvrement de créances

collection of accounts

redemption

rachat; remboursement

réel; effectif

actual (applied to figures)

registered share

action nominative

registration of securities

immatriculation de titres

release of supply

dégagement de crédits

remboursement; rachat

redemption

répartition des coûts

cost allocation

reserve (public finance: amount set aside)	réserve
réserve	reserve (public finance: amount set aside)
réserve centrale	central reserve
réserver des fonds; affecter des fonds	earmark (to) funds
ressources financières	financial resources
ressources monétaires; fonds	bankroll (supply of money; funds)
restrictions des dépenses	expenditure restraints
return on investments	revenus de placements
revenu national	national income
revenue (governments and non-profit-making organizations)	recettes
revenus de placements	return on investments
revolving fund	fonds renouvelable
S	
salary (public servants)	traitement
s'annuler (crédits); tomber en annulation	lapse (to) (re appropriations)
sanction pécuniaire; amende	financial penalty
secteur de dépenses	policy area; policy sector
securities	titres; valeurs; valeurs mobilières
self-financing; internal financing	autofinancement

senior financial officer	agent financier supérieur
share	action
situation financière	financial position
société de crédit; société de prêts; société de financement	finance company
société de portefeuille	holding company
solvabilité	solvency
solvency	solvabilité
spot market	marché du comptant; marché du disponible
stimulant; encouragement	incentive
stimulant financier	financial incentive
stock (shares)	actions
stock exchange	bourse; bourse des valeurs
structure financière	capital structure
submission (to the Treasury Board)	présentation (au Conseil du Trésor)
subsidy	subvention
subvention	subsidy
surplus	excédent
système de rapports financiers	financial reporting system

T

taux d'actualisation	capitalization rate; discount rate
taux d'escompte	discount rate (of a central bank); bank rate

taux d'escompte	discount rate (the rate of interest deducted in advance from bills, notes, etc.)
taux préférentiel	prime rate
tax	taxe
tax avoidance	évasion fiscale
tax evasion	fraude fiscale
tax expenditure	dépense fiscale
tax payer	contribuable
taxe	tax
terms of payment	modalités de paiement
titre de créance	certificate of indebtedness
titres; valeurs; valeurs mobilières	securities
titres appelés au remboursement; valeurs appelées au remboursement	called securities
titres en circulation; titres non amortis	outstanding securities
tomber en annulation; s'annuler (crédits)	lapse (to) (re appropriations)
traite; lettre de change	draft; bill of exchange; s'annuler letter of exchange
traitement	salary (public servants)
transfer of funds	virement de fonds
transparence financière	financial visibility
Treasury bill	bon du Trésor

Trésor public	public purse
trust fund	fonds de fiducie
U	
unité monétaire; monnaie; devise	currency
V	
valeur au pair	par value
valeur marchande	market value
valeur nominale	face value; nominal value
valeurs; valeurs mobilières; titres	securities
valeurs appelées au remboursement; titres appelés au remboursement	called securities
valeurs arrivant à échéance; valeurs venant à échéance	maturing securities
valeurs mobilières; titres; valeurs	securities
valeurs venant à échéance; valeurs arrivant à échéance	maturing securities
variance	écart
venture capital	capital de risque
vérificateur financier	financial auditor
vérification financière	financial audit; financial auditing
virement de fonds	transfer of funds
vote	crédit
voting shares	actions à vote

W

working capital

fonds de roulement

Other Translation Bureau Publications

Glossary Series

- Accounting
- Classification and Pay
- Economics
- Electronic Data Processing
- Hotel Industry
- Management
- Parliamentary Proceedings
- Postsecondary Education
- Records Management
- Social Services
- Staffing

Terminology Series

Bilingual vocabularies on a variety of topics developed by translators and terminologists of the Bureau, and occasionally in co-operation with other institutions.

Lists of these paid publications are available at the following locations:

Translation Bureau
Information Directorate
(see address on page 4)

Canadian Government
Publishing Centre
Ottawa, Ontario
K1A 0S9

or at any authorized bookstore
agent of the Canadian Govern-
ment in your locality.

Terminology Update

Monthly Information Bulletin on
terminological research and lin-
guistics in general. Subscription

Autres publications du Bureau des traductions

Collection Lexique

- Activité parlementaire
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Dotation en personnel
- Économie
- Enseignement postsecondaire
- Gestion
- Gestion des documents
- Industrie hôtelière
- Informatique
- Services sociaux

Collection Terminologie

Vocabulaires bilingues rédigés
sur divers sujets par des traduc-
teurs et des terminologues du
Bureau et, à l'occasion, en colla-
boration avec d'autres
organismes.

Vous pouvez vous procurer la
liste de ces publications tarifées
aux endroits suivants :

Direction de l'information
Bureau des traductions
(voir l'adresse à la page 4)

Centre d'édition du
Gouvernement du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9

ou chez l'agent libraire agréé du
gouvernement canadien de votre
localité.

Actualité terminologique

Bulletin mensuel d'information
sur la recherche en terminologie
et sur la linguistique en général.

rates: 1 year (10 issues) – Canada: \$10.25 – Other countries: \$12.30.

Send subscription to the Canadian Government Publishing Center at the above address.

Abonnement: 1 an (10 numéros) – Canada: 10,25 \$ – Étranger: 12,30 \$.

On peut s'y abonner auprès du Centre d'édition du gouvernement du Canada, dont l'adresse paraît ci-dessus.

**The Canadian Government
Translation Bureau
serving the federal
government**

- Supporting the implementation of language policies
- Communication within the federal public service
- Efficient communication in all languages within the country and abroad
- Translation and Interpretation
- Terminology Bank
- Documentary Research
- Interpretation School
- Linguistic Services
- 200,000 documents or 2,000 books of 500 pages each translated annually
- 12,000 interpreter-days provided each year
- Influence of Canadian linguistic leadership throughout the world

Information:
(819) 997-3686

**Le Bureau des traductions
du gouvernement canadien
au service de l'administra-
tion fédérale**

- Soutien à la mise en œuvre de la politique linguistique
- Communication à l'intérieur de la fonction publique
- Communication efficace en toutes langues au pays et à l'étranger
- Traduction et interprétation
- Banque de terminologie
- Recherche documentaire
- École d'interprétation
- Services linguistiques
- 200 000 documents ou 2 000 ouvrages de 500 pages chacun traduits annuellement
- 12 000 jours-interprètes fournis annuellement
- Rayonnement de la compétence linguistique du Canada partout dans le monde

Renseignements:
(819) 997-3686

Canada